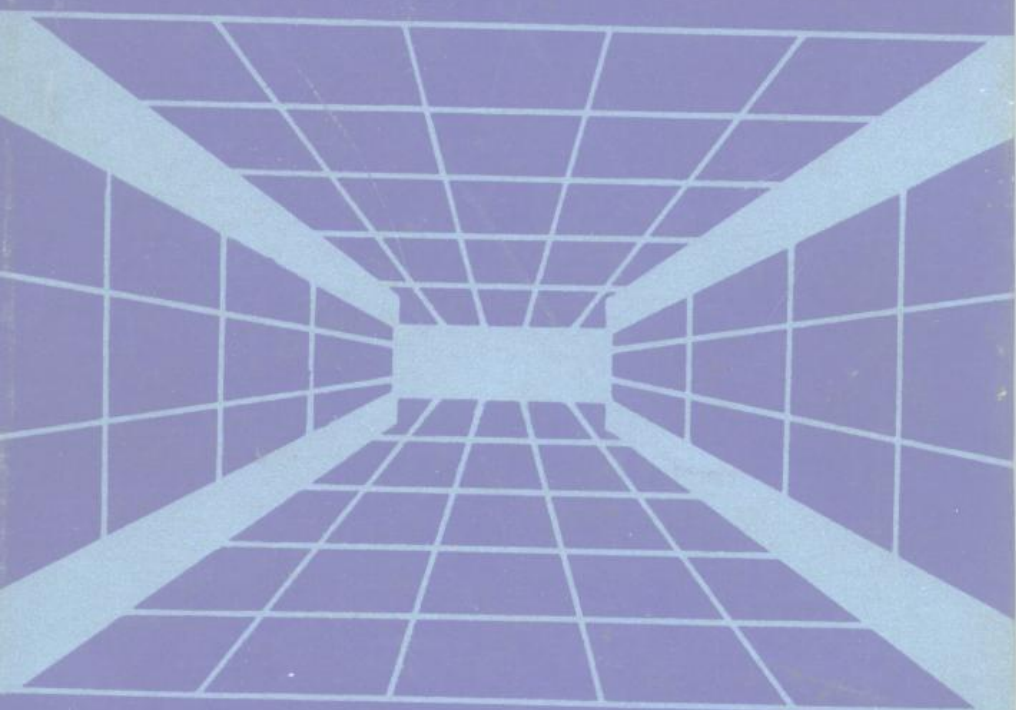


EC

英 汉

情报图书档案词汇
ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF INFORMATION,
LIBRARY AND ARCHIVE



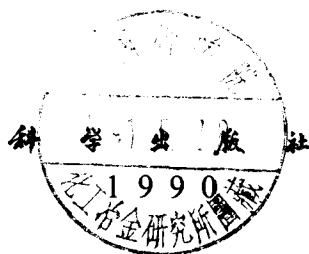
科学出版社

3
97.5273
351

英汉情报图书档案词汇

AN
ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF
INFORMATION, LIBRARY AND ARCHIVE

周剑波 王 硕 周万梁 编
王 熹 钱起霖 审



内 容 简 介

本词典共收术语 30,000 余条。旨在提供一部尽可能标准、完整的参考工具书，其中包括近几年出现的新词。

本词典侧重收集现代情报技术、图书馆学与档案学方面的术语；同时也收录了一部分通信、计算机、出版印刷等领域的常用术语。供情报界、图书出版界和档案工作者等使用。

SUMMARY

This dictionary contains 30,000 terms aiming to provide a standardized, complete, and up-to-date source of reference.

The main emphasis of this dictionary is placed on modern information techniques, library science and archive science. But the terms used commonly in the fields of communication, computer science, publishing and printing industry have also been included.

The dictionary can be served as a reference for the information community, publishing circles, librarians and archivists.

英汉情报图书档案词汇

周剑波 王 硕 周万梁 编

王 焱 钱起霖 审

责任编辑 翟汝康

科学出版社出版

北京东黄城根北街 16 号
邮政编码 100707

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

1990 年 12 月第 一 版 开本: 787×1092 1/32

1990 年 12 月第一次印刷 印张: 17 插页: 3

印数: 0001-4 580 字数: 626 000

ISBN 7-03-002017-0 / Z · 125

定价: 11.90 元

英汉情报图书档案词汇

信息是现代社
会的重要支柱

袁翰青题



前 言

《英汉情报图书档案词汇》共收术语 30,000 余条。

本词典侧重收集与现代化情报技术有关的术语，兼顾收集传统情报图书档案方面的词汇；考虑到情报工作涉及的领域较多，因此也收录了一部分通信、计算机、出版印刷等领域的常用术语。

本词典固然是翻译阅读的工具，但在编纂中也抱有使术语规范化甚至标准化的意图。因此，定名尽量采用国家标准；无国家标准的，新术语的译名以直译为主，征求过部分专家的意见。

本词典在编纂过程中，我国著名化学家、科技情报界元老袁翰青同志给予了关怀和指导，北京燕山计算机应用研究中心王慧敏同志、水电部情报所袁慧珠同志参加了部分编辑工作，谨在此一并致谢！

本词典是由国家科委科技情报局周剑波同志和中国驻联邦德国大使馆三等秘书王硕同志主持编译的；总参谋部第六十一所周万梁同志作了大量的选词和译校工作。

本词典由中国科学技术情报研究所总工程师、中国驻波兰大使馆参赞王熹同志、中国科学技术情报研究所研究馆员钱起霖同志负责审定；由周剑波同志最后总成。

书中不妥和讹误之处，敬请指正。

使 用 说 明

1. 本书所收词汇，一律以单词为单位按英文字母顺序排。复合词一律顺排不倒排。
2. 一条英文词有几种不同意义时，各在译名前加上(1)、(2)、(3)、……等符号，以示区别。
3. 一条英文词有几个同义汉名，且一时难以取舍时，适当予以并存，在汉名之间以逗号“，”分开。
4. 圆括号（ ）里的字是注释；在英文单词中带（ ）者表示有两种拼写法。
5. 方括号[]里的字在使用时可以省略。
6. 黑体方括号【】用于注明学科。

略 语 表

- | | |
|----------------------|----------------|
| 【源】 情报源, 图书源, 档案源 | 【声】 声像技术 |
| 【收】 情报收集, 图书采购 | 【复】 复制技术, 缩微技术 |
| 【编】 编目 | 【档】 档案工作 |
| 【标】 分类标引, 主题标引 | 【专】 专利工作 |
| 【储】 情报存储, 图书馆藏, 档案存档 | 【准】 标准工作 |
| 【报】 情报报道 | 【版】 出版印刷, 编辑工作 |
| 【检】 情报检索 | 【装】 装帧 |
| 【户】 用户研究 | 【语】 情报语言, 语言学 |
| 【析】 情报分析, 情报研究 | 【码】 编码学 |
| 【服】 情报服务, 图书档案服务 | 【逻】 逻辑学 |
| 【样】 样本样品工作 | 【闻】 新闻学 |
| 【信】 通信技术 | 【机译】 机器翻译 |
| | 【自】 情报处理自动化 |
| | 【计】 计算机技术 |

目 录

前言	i
使用说明	iii
略语表	iv
词汇正文	1

A

a priori information 先验信息
abandonment of a patent 放弃专利权【专】
abandonment of a patent application 放弃专利申请
abatement 降价(书刊)
abbreviate (1)缩略 (2)缩写 (3)简略
abbreviated (1)缩略的, 缩写的 (2)简写的 (3)删节的
abbreviated addressing (1)缩略寻址(2)短缩编址
abbreviated card (1)缩略卡片 (2)简化著录卡
abbreviated catalog(ue) card 缩略目录卡片
abbreviated catalog(ue) entry 缩略目录款目
abbreviated character (1)缩略字符 (2)简化字
abbreviated entry 缩略款目
abbreviated name 缩略书刊名【编】
abbreviated signal code 缩略信号电码【信】
abbreviated term 缩略术语, 缩略词
abbreviated title (1)缩略标题 (2)缩略书名 (3)缩略篇名 (4)缩略刊名
abbreviated version 缩略版, 节本
abbreviation (1)缩略, 缩写, 简略 (2)略语
abbreviation convention 缩略习惯
abbreviations dictionary 缩略语词

典
abbreviative notation 缩略标记
abbreviator 缩略者
abbreviatory 缩略的
abecedarian (1)字母的 (2)按字母顺序排列的 (3)初学的, 基础的
abend (ABEND) 异常结束【计】
aberrant 异常变化成份【语】
aberrant copy 次品本【装】
ability 能力
ability test 能力测验
ablative 夺格[的], 离格[的]【语】
ablative absolute 夺格独立成份【语】
abnormal end (abend, ABEND) 异常结束【计】
abnormal return 异常返回【计】
abnormal termination 异常终结【计】
abort 异常结束
abort situation 故障位置
abort statement 中止语句【计】
abort timer 中止定时器
about entry 简明款目
above the fold 上半版面(报纸)
abridge (1)节略 (2)缩减 (3)删节
abridge document 节略文献
abridged clause 缩减从句
abridged code 压缩码
abridged decimal classification 十进分类法简本【语】
abridged edition (1)节略版 (2)简本【语】【标】
abridged entry 简明款目

- abridged general view** 示意图
abridged notation (1)简记法 (2)简略标记
abridged title (1)简略标题 (2)简略书名 (3)简略篇名 (4)简略刊名
abridged translation (1)摘译译文 (2)摘译, 节译
abridged UDC edition 国际十进分类法简表【语】
abridged UDC schedules 国际十进分类法简表【语】
abridged version 节略本
abridgement (1)节略 (2)节本 (3)摘要
abridgement of specification-patents for invention 专利说明书摘要
absent order 缺序
absentee 空位, 空号
absolute (1)绝对的 (2)独立的 (3)游离的
absolute address 绝对地址【计】
absolute addressing 绝对编址【计】
absolute assembler 绝对地址汇编程序【计】
absolute case 独立格【语】
absolute code 绝对码
absolute coding 绝对编码
absolute construction 独立结构
absolute data 绝对数据
absolute humidity 绝对湿度
absolute instruction 绝对指令【计】
absolute language 同 machine language
absolute loader 绝对地址装入程序【计】
absolute location 固定排架【储】
absolute location system 固定排架法
absolute maximum 绝对最大值
absolute maximum rating 绝对最大额定值【信】
absolute object program 绝对目标程序
absolute order 绝对指令
absolute phrase 独立短语
absolute plotter control 全值绘图仪控制【计】
absolute program 绝对程序
absolute program loader 绝对程序的装入程序
absolute programming 绝对程序设计
absolute size (1)精确开本(书的) (2)经测定的尺寸
absolute term (1)绝对术语 (2)绝对项【计】
absolute value 绝对值
absolute value computer 全值计算机
absorbed serials (1)期刊合并 (2)合并刊本
absorbency 吸墨性能【版】
absorbent paper 吸水纸, 吸墨纸【版】
absque nota 出版项缺, 出版情况不详(拉丁语)
abstract (1)文摘 (2)抽象的, 理论上的, 难解的
abstract and index 文摘索引【报】【源】
abstract bulletin 文摘通报
abstract card 文摘卡片
abstract code 抽象码【码】
abstract concept 抽象概念
abstract descriptor group 抽象叙

词组	abstract syntax 抽象句法【语】
abstract entity 抽象实体	【计】
abstract form 抽象形式	abstract term 抽象术语, 抽象词
abstract general concept 一般抽象概念【逻】	abstract thinking 抽象思维
abstract (identification) number 文摘号【报】	abstracted document 文摘文献
abstract individual 抽象单体【计】	abstracting 作文摘, 文摘编制
abstract individual concept 个别抽象概念【逻】	abstracting and indexing service (1)文摘索引服务 (2)文摘索引编制机构
abstract information 文摘情报	abstracting periodical 文摘期刊
abstract journal 文摘刊物, 文摘杂志【源】【报】	abstracting service (1)文摘服务 (2)文摘服务机构
abstract language theory 抽象语言理论	abstraction 抽象, 概括
abstract lexical units 抽象词汇单位	abstraction relation 抽象关系【标】
abstract location 固定排架法【储】	abstractor 文摘员
abstract machine 抽象机【语】【计】	abstracts bulletin 文摘通报
abstract noun 抽象名词	abstracts file 文摘卡片档
abstract of declassified documents 解密文摘	abstracts journal 文摘期刊
abstract on the basis of a questionnaire 调查性文摘	abstracts section (1)文摘栏 (2)文摘部
abstract page 文摘页	abstracts volume 文摘本
abstract periodical 文摘期刊, 文摘刊物【报】【源】	abuse of patent 滥用专利权
abstract publication 文摘出版物, 文摘刊物	AC erasing 交流清洗, 交流抹去
abstract section 文摘栏	academic body (1)学术团体 (2)学术机构
abstract service (1)文摘服务 (2)文摘编制机构	academic bookstore 学术书店
abstract sheet 文摘页	academic disputation 学术讨论, 学术争论
abstract sound 概括语音【语】	academic dissertation (1)学位论文 (2)学术报告
abstract symbol 抽象符号【计】【语】	academic institution (1)学术机构 (2)学院 (3)研究所
	academic library 学术图书馆
	academic member 学术团体成员
	academic organization 学术组织
	academic press 学术出版社
	academic publication 学术出版物【源】

- academic thesis** 学位论文【源】
academic world 学术界
academic(al) (1)学术的 (2)高等院校的 (3)学会的
academic(al) rank 学术职称
academician (1)院士(科学院等) (2)学会会员
academism 学院派
academy (1)高等院校 (2)协会 (3)学会 (4)研究机构
academy of sciences 科学院
accent (1)重音 (2)变音符 (3)口音 (4)着重符号
accent mark 重音符号
accented letter 加重音符号的字母
accentuate 加重音符【语】
accentuation (1)正文标出 (2)重音法【语】
acceptability 可接受性
acceptance (1)接受(订单或申请) (2)验收, 收录, 容纳 (3)承认, 答应, 承兑
acceptance certificate (1)验收合格证(2)接受证书
acceptance check 验收
acceptance condition 合格条件
acceptance inspection 验收
acceptance problem 接受问题
acceptance rate 接受率
acceptance test 验收试验
acceptance testing (1)接收试验 (2)接机考验
acceptance theory 授权理论
accepting 接收(信息)
accepting station 接收站
access (1)存取, 访问 (2)检索 (3)获取
access arm 存取臂, 磁头臂【计】
access book of periodicals 期刊登
 记簿
access constraint 存取约束
access control 存取控制
access control field 存取控制信息组
access control lock 存取控制锁
access cycle 存取周期【储】
access gap (1)存取间隙【计】 (2)存取差距【储】
access guide (1)检索指南 (2)存取指南
access key 检索键符
access level structure 多级存取结构
access line 存取线【信】
access mechanism 存取机构【计】
access method 存取法
access method routine 存取法程序
access mode 存取方式
access object 存取对象
access path design level 存取路径设计级位
access permit 限制发行资料许可证
access point (1)存取点 (2)检索点, 检索入口, 查找线索 (3)服务点
access point file 服务点文档
access pointer 存取指针【计】
access right 存取权
access scan 存取扫描
access speed (1)存取速度 (2)检索速度
access time (1)存取时间 (2)检索时间
access to catalog(ue)s 查检目录
access to information 获取情报
access to knowledge (1)获取知识 (2)知识存取

access to shelves 开架阅览

access to stacks 书库存取

access type 存取类型

access value 存取值

accessibility 检索性, 可检性
【检】

accessibility measure 参照度(词的平均参照量)

accession (1)入藏 (2)登录 (3)新到资料 (4)藏书采购

accession arrangement 登录号排序【收】

accession book 图书财产登记簿【储】【收】

accession bulletin 新书通报

accession card 登录卡

accession catalog(ue) [新书]目录

accession date 登录日期, 入藏日期

accession department 采访部, 采编部

accession division 采访部, 采编部

accession index [新书]索引

accession list 新到资料目录

accession method 收集方法【收】

accession number (1)登录号 (2)入藏号【收】【储】

accession number index 登录号索引

accession numbering and date stamp 登录章

accession order 登录号次序【收】

accession order arrangement 登录号次序排列【收】

accession record (1)入藏记录 (2)图书财产登记簿【收】【储】

accession record book 图书财产登记簿

accession register (1)入藏登录 (2)财产登记簿

accession section 登录组

accession sheet 登录单

accession slip 编目底片, 编目流程记录单

accession stamp 登录章

accessioned documents 入藏文献

accessioning (1)登录 (2)登录方法

accessioning of serials (1)连续出版物登录 (2)期刊登录

accessor 存取器

accessory 附件【计】

accessory word 助词【语】

accidental gap 偶然空缺

accompanying advice note (1)附便条(2)附通知单

accompanying letter 附函

accompanying material (1)附件 (2)附册

accordion binding 折子式装订本【装】

accordion fold 折页(插在书中的)

accordion pleat 折页(插在书中的)

account (1)叙述, 解释 (2)计算, 估计(3)帐目, 帐单, 帐户

account name 读者户名

accountability 可说明性

accounting check 会计校验

accounting file 会计档案

accounting information 会计情报

accounting language 会计语言

accounting machine 会计机, 会计计算机

accounting report 财务报告【源】

accounting routine 会计程序

accounting standard 会计标准

accredited journalist 特派记者

accumulated information	累积情报	acoman	漆层成相制版
accumulated total punch	累计穿孔机	acoustic coupler	声耦合器
accumulated total punching	累计穿孔数	acoustic features	声学特征
accumulating reproducer	累加复孔机	acoustic formant	声学共振峰, 音响共振峰
accumulation register	累加寄存器【计】	acoustic input device	声输入装置
accumulative reception	累积接收	acoustic memory	声存储器
accumulator	累加器	acoustic phonetics	声学语音学
accumulator register	累加寄存器	acoustic recording	录音
accuracy	(1)准确度 (2)查准率【检】	acoustic storage	声存储器
accuracy coefficient	查准率【检】	acoustic technique	声学技术
accuracy control character	准确度控制符	acoustical hologram	声全息图
accuracy control system	准确度控制系统	acoustical holography	声全息照相术
accuracy of equalization	均衡精度	acoustics	声学
accuracy ratio	查准率【检】	acousto-optic effect	声光效应
accurate proofreading	精确校对	acquisition	收集, 搜集, 采访
acetate	(1)醋酸纤维素 (2)醋酸纤维胶片(制投影片用)【声】	acquisition activities	收集工作, 采访活动【收】
acetate base	醋酸盐[磁]基带	acquisition department	采访部
acetate film	醋酸酯胶卷	acquisition mode	收集方式【收】
acetate rool attachment	醋酸酯胶卷卷轴	acquisition number	(1)登录号 (2)入藏号
acetate scroll attachment	醋酸酯胶卷卷轴	acquisition of books	图书收集, 图书采购
acetate transparency	醋酸酯透明软片	acquisition of concept	概念掌握
acknowledge character	肯定字符	acquisition of data bases	数据库[的]收集
acknowledge receipt	赠书回执	acquisition of knowledge	知识掌握
acknowledgement card	致谢函片	acquisition of materials	资料收集, 资料采购
acknowledgement of receipt	赠书回执	acquisition of microcopies	缩微复制品收集【复】【收】
		acquisition of microforms	缩微制品收集【收】【复】
		acquisition of periodicals	期刊采购【收】
		acquisition policy	收集方针, 采购政策

- acquisition program** 收集计划, 采购计划【收】
- acquisition record** (1)图书登记簿 (2)入藏记录
- acquisition section** (1)采访部 (2)采购组
- acquisition sources** (1)收集源 (2)采购源 (3)藏书采购来源, 藏书供应源
- acquisition system** 采购系统
- acquisition to a patent** 获得专利
- acquisition work** 采访工作
- acquisitioning** 采访工作
- acquisitions and processing division** (1)采编部 (2)采编组
- acquisitions budget** 文献采购经费预算
- acquisitions librarian** 文献采购员
- acrology** 截头表音法
- acronym** 首字母缩略词
- acronym dictionary** 缩略语词典
- acrophony** 截头表音法
- across discipline** 交叉学科
- act** (1)法令、条例(政府出版物) (2)行为、动作 (3)证[明]书、报告[书]
- act of printing** 印刷
- act of trade marks** 商标法
- action** (1)动作, 行为, 活动【标】【语】 (2)影响, 作用 (3)诉讼
- action for infringement** 侵权诉讼
- action frame** 作用帧, 响应帧
- action of a mark** 商标侵权诉讼
- action of a patent** 专利侵权诉讼
- action of an industrial design** 工业品外观设计侵权诉讼【专】
- activate button** 启动按钮
- activate key** 启动键
- active** (1)积极的 (2)主动的 (3)有效的
- active card** 现用卡片
- active dissemination** (1)主动传播 (2)及时提供【服】
- active file** 现用文档, 现用文件
- active line** 有效线路, 活动线路
- active master file** 现用主文档
- active master item** 现用主项
- active object** 作用客体
- active page** 有效页, 活动页
- active page field** 有效页面区
- active page queue** 有效页队列
- active program** 活动程序
- active records** 最新记录, 最新记载
- active series** 在版丛书
- active state** 活动状态
- active station** 活动站【计】
- active stock** (1)现行馆藏 (2)畅销书存货 (3)现行行情股票
- active task** 活动任务
- active titles** 热门书目
- active type** 活动型
- active user** 现时用户【户】【服】
- active voice** 主动[语]态
- active volume** 有效容量, 有效容积
- activity** (1)活动[率], 效率 (2)活动范围 (3)工作, 业务
- activity loading** 有效装入法
- activity logging** 活动日志【检】
- activity ratio** 活动率
- actual** 实际的, 现实的
- actual address** 实际地址
- actual coding** 实际编码
- actual data transfer rate** 实际数据传输[速]率
- actual decimal point** 实存十进制小数点
- actual instruction** 实际指令

- actual key** (1)实际关键词 (2)实际关键词
actual parameter association 实在参数结合
actual parameter list 实在参数表
actual time (= real-time) 实时
actual use 实际使用【专】
actualisation 现实化
actuating signal 启动信号
acyclic feeding 非周期馈送
ad card 图书推广页
ad hoc 特设的(拉丁语)
ad hoc classification 特定分类法, 专用分类法
ad hoc committee 特别委员会, 特设委员会
ad hoc rule 特定规则
ad. (advertisement) 广告【源】
adapt 改写
adaptability 适应性
adaptation (1)改编本, 修订本 (2) 改写, 改编
adaptation of a text 改编本, 修订本
adaptation of classification 分类法的变通
adaptation theory 适应变化论
adapted edition 改编本, 修订版
adapter (1)改编者 (2)改编本, 修订本 (3)适配器, 衔接器 (4)接头
adapting 自适应
adaption 改编
adaptive 自适应的
adaptive control 自适应控制
adaptive control sequence 自适应控制序列
adaptive control system 自适应控制系统
adaptive information dissemination 自适应情报传播
adaptive information environment 自适应情报环境
adaptive optimal control 自适应最优控制
adaptive organization 自适应组织, 自适应结构
adaptive processes 自适应过程
adaptive system 自适应系统
add (1)加, 增加, 追加, 附加, 添加 (2)加法, 加算
add-delete list 附加删除表
add from auxiliary tables 加上附表的号码(用附表复分)
add from both tables and schedules 同时用附表及类表复分【标】
add from schedules 用类表复分(即仿分)【标】
ADD note 复分注释【标】
add-to-cards work 添号工作
added class entry 分类附加款目
added copy 增添复本, 复本, 副本
added edition 重版, 增添新版
added entry (1)附加款目 (2)附加著录
added entry as analytical entry 分析附加款目
added entry heading 附加款目标目
added entry heading for corporate body 团体附加款目标目
added marks 附加符号
added title entry 书名附加款目
added title page 附加书名页, 副书名页
added title page title 附加书名页题名
added volume 续卷
addendum 补遗

adder 加法器
adding machine 加数机(流通部分统计用)
addition 附录, 增补
addition item 附加项, 补充项
addition of codes (classification numbers) 附加标识符【标】
addition of place name 地名的补充
addition (of UDC numbers) 国际十进分类法类号的组合组配法【语】
additional (1)附加的, 补充的 (2)辅助的 (3)更多的
additional acquisition 补购【收】
additional amendments 补遗
additional articles 补充论文, 附加资料
additional bibliographical particulars 补充著录事项【编】
additional catalog(ue) 补充目录, 新增目录
additional character 补充字符, 辅助字符
additional copy 复本, 副本
additional designation 附称, 附加标注
additional edition statement 补充版本说明
additional elements of text 正文补充资料
additional information (1)补充情报(2)补充说明
additional map 插页地图【源】
additional matter 补充内容
additional physical description 补充外表特征著录【编】
additional protocol 附加议定书
additional run 补充印数【版】

additional symbols (1)附加符号 (2)区别符号
additional title 补充标题, 副标题
additions list 新编图书目录, 新到图书清单
additions to place name 地名补充目录
additions to the author statement 著者补充说明
additions to the title page 书名页补充说明
additive code 重合代码
additive correction 附加校正
additive morpheme 添加语素
address (1)地址, 通讯处 (2)地址, 存储器号码【计】 (3)寻址, 编址【计】
address blank 空地址【计】
address book 通讯录【源】
address code 地址码
address constant 地址常数
address conversion 地址转换
address file (1)地址文档 (2)地址文件
address for service 送达地址
address format 地址格式
address functional instruction 地址操作指令
address identification code 地址标识码
address label 地址签, 贴头
address mapping 地址变换【计】
address modification 地址修改, 变址
address of publisher 出版社地址
address part 地址部分
address printing machine 地址签印刷机
address-read wire 地址读出线